CURRICULUM
SCIENTIFICO E
PROFESSIONALE

INFORMAZIONI PERSONALI	
Nome	**GUSEVA NATALIA**
Indirizzo	
Telefono	
E-mail	
Nazionalità	russa
Cittadinanza	Italiana e Russa
Luogo e Data di nascita	FEDERAZIONE RUSSA, 03.07.1971

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA E/O DIDATTICA INTEGRATIVA UNIVERSITARIA	
• Date (da – a)	***AA 2022-2023***
• Nome dell'Ateneo	*Università degli studi di Macerata*
• Tipo di impiego	*Docente a contratto*
• *Insegnamento e SSD*	SSD L-LIN/21 Insegnamento Lingua e Traduzione Russa III, classe L11, 6 CFU;

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA E/O DIDATTICA INTEGRATIVA UNIVERSITARIA	
• Date (da – a)	***AA 2019-2020; AA 2020-2021; AA 2021-2022; AA 2022-2023***
• Nome dell'Ateneo	*Università degli studi G. d'Annunzio Chieti-Pescara*
• Tipo di impiego	*Docente a contratto*
• *Insegnamento e SSD*	SSD L-LIN/21 Insegnamento Lingua Russa I, classe L11, 6 CFU su 12; SSD L-LIN/21 Insegnamento Lingua, Traduzione e Mediazione Russa, classe L12, 13 CFU, SSD L-LIN/21 Insegnamento Lingua e Traduzione Russa, classe L12, 6 CFU su 12, SSD L-LIN/21 Insegnamento Mediazione Lingua Russa, classe L12, 6 CFU SSD L-LIN/21 Insegnamento Lingua Russa II, classe LM 38, 9 CFU SSD L-LIN/21 Insegnamento Cultura e Istituzioni – Lingua Russa, classe LM 38, 9 CFU

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA E/O DIDATTICA INTEGRATIVA UNIVERSITARIA	
• Date (da – a)	***AA 2012-2013 – AA 2018-2019***
• Nome dell'Ateneo	*Università degli studi G. d'Annunzio Chieti-Pescara*
• Tipo di impiego	*Docente a contratto di Lingua, Mediazione e Traduzione Russa*
• *Insegnamento e SSD*	SSD L-LIN/21 L11, L12, LM38

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA	
• Anno	***2015, 2016***

• *Finanziamento*	*Università degli studi G. d'Annunzio Chieti-Pescara*; *Progetto di ricerca finanziato dal Dipartimento LLCM*
• *Titolo*	Lingua e microlingua. Importanza e ruolo delle strutture morfosintattiche nell'apprendimento della microlingua commerciale russa.
• *Anno*	***2018***
• *Finanziamento*	*Università degli studi G. d'Annunzio Chieti-Pescara; Progetto di ricerca finanziato dal Dipartimento LLCM*
• *Titolo*	Mediazione linguistica e culturale tra russo e italiano

• *Anno*	***APRILE 2021 – AGOSTO 2022***
• *Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.*	Progetto Erasmus + **SEAH - Sharing European architectural heritage**: innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction, Università degli studi G. D'Annunzio Chieti-Pescara. (Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union)
• *Principali mansioni e responsabilità*	Collaborazione alla creazione di un corpus in lingua russa del linguaggio dell'Architettura e Costruzioni (Intellectual Output 1) e alla creazione dei materiali didattici (Intellectual Output 2)

ATTIVITÀ OPERATIVA E SCIENTIFICA

• *Data*	***NOVEMBRE 2022 – ATTUALMENTE***
• *Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.*	Segretaria Associazione Italiana Russisti
• *Principali mansioni e responsabilità*	La gestione della posta elettronica, la redazione e la scrittura di comunicazioni, interazione "front office" con altre associazioni e organizzazioni professionali.

• *Data*	***12-13 DICEMBRE 2022***
• *Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.*	Seminario formazione docenti scuola primaria e secondaria del primo grado – 4 ore.
• *Principali mansioni e responsabilità*	Relazione *"Lo studente di origine slava"*

• *Data*	***5-7 OTTOBRE 2022***
• *Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.*	Conferenza Internazionale ***Varlam Šalamov 40 anni dopo: il poeta, lo scrittore, il testimone del gulag***, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.
• *Principali mansioni e responsabilità*	Relazione: *Bezdna GULAGa na russkom e ital'janskom jazykach: vospominanija ital'janskich zaključennych kak važnyj element v vosprijatii perevodov "Kolymskich rasskazov" V. Šalamova"*

• *Data*	***APRILE 2021 – AGOSTO 2022***
• *Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.*	Progetto Erasmus + **SEAH - Sharing European architectural heritage**: innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction, Università degli studi G. D'Annunzio Chieti-Pescara.
• *Principali mansioni e responsabilità*	Collaborazione alla creazione di un corpus in lingua russa del linguaggio dell'Architettura e Costruzioni (Intellectual Output 1) e alla creazione dei materiali didattici (Intellectual Output 2)

• Data	***26-27 FEBBRAIO 2021***
• Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.	Convegno scientifico internazionale: **La traduzione di testi letterari italiani in URSS e di testi letterari russi in Italia (1917-1991),** Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Sede di Forlì) Università di Bologna; Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Salerno.
• Principali mansioni e responsabilità	Relazione: *Parole nate nel gelo, nella fatica e nella fame del Gulag: 45 anni dei racconti di Šalamov in lingua italiana*
• Data	***13 LUGLIO 2020***
• Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.	**Incontri con gli autori di manuali di lingua russa**, Centro russo dell'Università degli studi di Milano, 13 luglio 2020.
• Principali mansioni e responsabilità	Relazione: *Dogovorilis'! Affare fatto! ed. Hoepli*
• Data	***20 MARZO 2020***
• Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.	Seminario scientifico-pratico **Urovnevaja koncepcija vladenija russkim jazykom kak inostrannym v sisteme rossijskogo e belorusskogo vuzovskogo obrazovanija**, Facoltà di Scienze umanistiche, Università Statale di Polock (Bielorussia)
• Principali mansioni e responsabilità	Relazione: *Stranovedčeskij potenzial russkogo direktiva v universitetskoj auditorii*
• Data	***19 OTTOBRE 2019***
• Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.	Forum **Lingua, cultura e letteratura russa in Italia tra scuola e università**, Associazione Italiana Russisti, Roma
• Principali mansioni e responsabilità	Relazione: *La categoria comunicativa di cortesia linguistica nel Quadro di riferimento per la conoscenza del Russo L2*
• Data	***18-19 APRILE 2018***
• Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.	Convegno internazionale **"Le lingue all'università: questioni di mediazione culturale e di traduzione specialistica"**, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.
• Principali mansioni e responsabilità	Relazione: Imperatività nel linguaggio per l'azienda: problemi di equifunzionalità nei testi russi e italiani
• Data	***23-24 MARZO 2018***
• Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.	Convegno internazionale **"La figura del mediatore linguistico e culturale nell'era digitale"**, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici San Domenico di Roma, Polo Didattico di Fermo
• Principali mansioni e responsabilità	Relazione: Ottimizzazione dell'insegnamento linguistico nei curricula triennali di Mediazione (L12): nuovi materiali a disposizione del docente (coautrice: Maria Chiara Ferro)
• Data	***18-19 OTTOBRE 2017***
• Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.	*Convegno internazionale "**L'Adriatico tra sogno e realtà**, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.*
• Principali mansioni e responsabilità	*Relazione: Meccanismi e prodotti dei contatti linguistici slavo-romanzi in Italia. Alcune considerazioni sull'erosione linguistica in ottica contrastiva*
• Data	***4-5 DICEMBRE 2014***
• Partecipazione a convegni e/o mostre, eventuali collaborazioni, concorsi, incarichi, altro.	*Convegno internazionale "**Russia – Italia. Tradizioni di contatti, prospettive future**, 4-5 dicembre 2014, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara*

• Principali mansioni e responsabilità	*Relazione: Il mediatore linguistico-culturale al centro della comunicazione interculturale con la realtà russa*

TITOLI ACCADEMICI E SCIENTIFICI	
• Date	***14 aprile 2022***
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	*Saint Petersburg State University (Russia)*
• Qualifica conseguita e eventuale punteggio: laurea, dottorato, specializzazione, assegno di ricerca, master, altro	Doctor of Philosophy (PHD) in Philology Dissertation: "*Directive strategies and tactics in interpersonal communication in different linguistic cultures (case study of Italian and Russian languages)*"
• Date	**febbraio 2019 – maggio 2019**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università Statale Lomonosov di Mosca, Facoltà di Filologia,
• Qualifica conseguita e eventuale punteggio: laurea, dottorato, specializzazione, assegno di ricerca, master, altro	Corso di aggiornamento professionale *"Metodologia di organizzazione e svolgimento di test in lingua russa L2 e di esame totale in lingua russa, storia della Russia e fondamenta di legislazione della Federazione Russa"*
• Date	**febbraio 2015 – giugno 2016**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università Statale Lomonosov di Mosca, Facoltà di Filologia,
• Qualifica conseguita e eventuale punteggio: laurea, dottorato, specializzazione, assegno di ricerca, master, altro	Materie principali: Teoria e Didattica di Russo L2 Qualifica conseguita: Diritto di esercitare l'attività professionale nell'ambito di Teoria e Metodologia dell'insegnamento di Lingua Russa L2 *Punteggio: a pieni voti*
• Date	***2014***
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Associazione Italiana di Traduttori e Interpreti
• Qualifica conseguita e eventuale punteggio: laurea, dottorato, specializzazione, assegno di ricerca, master, altro	n. 2 seminari formativi sulla terminologia (20 punti-credito)
• Date	**settembre 1988 – 15 giugno 1993**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università di Pedagogia di Kazan (Federazione Russa), Facoltà di Lingue Straniere
• Qualifica conseguita e eventuale punteggio: laurea, dottorato, specializzazione, assegno di ricerca, master, altro	Materie principali: lingue straniere (inglese, tedesco) Qualifica conseguita: Insegnante di Inglese e Tedesco Punteggio: a pieni voti

• Date	**2012**
Iscrizioni al Ruolo	Iscrizione al Ruolo dei Periti ed Esperti Linguistici della CCIAA di Pescara, N 482
• Date	**2014**
Iscrizioni al Ruolo	Iscrizione all'Albo dei CTU presso il Tribunale Civile di Pescara, N° 2701
• Date	**2021**
Iscrizioni al Ruolo	Iscrizione all'Associazione Italiana Russisti
• Date	**2023**
Iscrizioni al Ruolo	Iscrizione all'Associazione LEND (Lingua e Nuova Didattica)

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

• *Date (da – a)*	***2008-2012***
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	BRADEN srl, via Aterno, 55, San Giovanni Teatino (CH), 66120
• *Tipo di impiego*	Impiegata a contratto
Principali mansioni e responsabilità	Traduttrice-referente mercato estero

• *Date (da – a)*	***2001- 2006***
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Electrolux-Russia, S.Pietroburgo, Federazione Russa
• *Tipo di impiego*	Impiegata
Principali mansioni e responsabilità	Traduttrice IT-ENG-RU

• *Date (da – a)*	***1993- 1999***
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Sovitalprodmash (FATA Engineering Division of FATA Group S.p.a.), Volzhsk, Federazione Russa
• *Tipo di impiego*	Impiegata a tempo indeterminato
Principali mansioni e responsabilità	Traduttrice ENG-GER-IT-RU

22 giugno 2023